



51 Elizabeth II  
A.D. 2002  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

2nd Session, 37th Parliament

2<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 26

Thursday, December 5, 2002

Le jeudi 5 décembre 2002

1:30 p.m.

13 h 30

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams	Cochrane
Andreychuk	Cook
Angus	Cools
Atkins	Corbin
Austin	Day
Bacon	De Bané
Baker	Di Nino
Banks	Doody
Beaudoin	Eyton
Biron	Fairbairn
Bolduc	Ferretti Barth
Bryden	Finnerty
Callbeck	Forrestall
Carstairs	Fraser
Chalifoux	Furey
Christensen	Gauthier

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams	Cochrane
Andreychuk	Cook
Angus	Cools
Atkins	Corbin
Austin	Day
Bacon	De Bané
Baker	Di Nino
Banks	Doody
Beaudoin	Eyton
Biron	Fairbairn
Bolduc	Ferretti Barth
Bryden	Finnerty
Callbeck	Forrestall
Carstairs	Fraser
Chalifoux	Furey
Christensen	Gauthier

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Gill	Léger	Robichaud
Graham	Losier-Cool	Rompkey
Gustafson	Lynch-Staunton	Rossiter
Hays	Maheu	Setlakwe
Hubley	Mahovlich	Sibbeston
Jaffer	Meighen	Smith
Joyal	Milne	Sparrow
Kelleher	Morin	Spivak
Kenny	Murray	Stollery
Keon	Nolin	Stratton
Kinsella	Oliver	Tkachuk
Kirby	Pearson	Wiebe
Kolber	Pépin	
Kroft	Phalen	
Lapointe	Prud'homme	
LeBreton	Rivest	

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gill	LeBreton	Rivest
*Grafstein	Léger	Robichaud
Graham	Losier-Cool	Rompkey
Gustafson	Lynch-Staunton	Rossiter
Hays	Maheu	Setlakwe
Hubley	Mahovlich	Sibbeston
Jaffer	Meighen	Smith
Joyal	Milne	Sparrow
Kelleher	Morin	Spivak
Kenny	Murray	Stollery
Keon	Nolin	Stratton
Kinsella	Oliver	Tkachuk
Kirby	Pearson	Wiebe
Kolber	Pépin	
Kroft	Phalen	
Lapointe	Prud'homme	

## PRAYERS

## SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Bacon presented the following:

THURSDAY, December 5, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FIFTH REPORT

Your Committee recommends that the following funds be released for fiscal year 2002-2003.

## Aboriginal Peoples (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 4,000
Transportation and Communications	\$ 300
Other Expenditures	\$ 700
Total	\$ 5,000

## Banking, Trade and Commerce (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 11,500
Transportation and Communications	\$ 1,000
Other Expenditures	\$ 2,500
Total	\$ 15,000

## Energy, the Environment, and Natural Resources (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 10,000
Transportation and Communications	\$ 500
Other Expenditures	\$ 1,000
Total	\$ 11,500

## Internal Economy, Budgets and Administration

Professional and Other Services	\$ 3,000
Transportation and Communications	\$ —
Other Expenditures	\$ —
Total	\$ 3,000

## National Finance (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 3,000
Transportation and Communications	\$ —
Other Expenditures	\$ —
Total	\$ 3,000

## PRIÈRE

## DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

## AFFAIRES COURANTES

## PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Bacon présente ce qui suit :

Le JEUDI 5 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## CINQUIÈME RAPPORT

Votre Comité recommande que les fonds suivants soient débloqués pour l'année fiscale 2002-2003.

## Peuples autochtones (Législation)

Services professionnels et autres	4 000 \$
Transports et communications	300 \$
Autres dépenses	700 \$
Total	5 000 \$

## Banques et du commerce (Législation)

Services professionnels et autres	11 500 \$
Transports et communications	1 000 \$
Autres dépenses	2 500 \$
Total	15 000 \$

## Énergie, environnement et ressources naturelles (Législation)

Services professionnels et autres	10 000 \$
Transports et communications	500 \$
Autres dépenses	1 000 \$
Total	11 500 \$

## Régie interne, budgets et administration

Services professionnels et autres	3 000 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Total	3 000 \$

## Finances nationales (Législation)

Services professionnels et autres	3 000 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Total	3 000 \$

## Rules, Procedure and the Rights of Parliament

Professional and Other Services	\$	7,400
Transportation and Communications	\$	—
Other Expenditures	\$	—
Total	\$	<u>7,400</u>

## Social Affairs, Science and Technology (Legislation)

Professional and Other Services	\$	2,500
Transportation and Communications	\$	—
Other Expenditures	\$	—
Total	\$	<u>2,500</u>

## Transport and Communications (Legislation)

Professional and Other Services	\$	10,000
Transportation and Communications	\$	—
Other Expenditures	\$	—
Total	\$	<u>10,000</u>

Respectfully submitted,

## Règlements, procédure et droits du Parlement

Services professionnels et autres	7 400 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Total	<u>7 400 \$</u>

## Affaires sociales, sciences et technologie (Législation)

Services professionnels et autres	2 500 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Total	<u>2 500 \$</u>

## Transports et des communications (Législation)

Services professionnels et autres	10 000 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Total	<u>10 000 \$</u>

Respectueusement soumis,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Wiebe, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Banks, Chair of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, presented its Fourth Report (*budget—study on emerging issues related to its mandate—power to travel and hire staff*).

*(The Report is printed as Appendix "A" at pages 315-322.)*

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Oliver, Chair of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry, presented its Second Report (*budget—study on climate change—power to travel and hire staff*).

*(The Report is printed as Appendix "B" at pages 323-330.)*

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Gustafson, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Wiebe, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Banks, président du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, présente le quatrième rapport de ce Comité (*budget—étude au sujet de nouvelles questions concernant son mandat—pouvoir de se déplacer et d'embaucher du personnel*).

*(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « A » aux pages 315 à 322.)*

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Oliver, président du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude sur le changement climatique—pouvoir de se déplacer et d'embaucher du personnel*).

*(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « B » aux pages 323 à 330.)*

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur Gustafson, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Fraser, Chair of the Standing Senate Committee on Transport and Communications, presented its Second Report (*budget—study on issues facing the intercity busing industry—power to hire staff*).

(The Report is printed as Appendix “C” at pages 331-336.)

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Gauthier, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Stollery, Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, presented its Second Report (*budget—study on Canada-United States and Canada-Mexico trade relationships—power to travel and hire staff*).

(The Report is printed as Appendix “D” at pages 337-344.)

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Smith, P.C., that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Kirby, Chair of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, presented its Fifth Report (Bill C-11, An Act to amend the Copyright Act) without amendment.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Phalen, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Kenny, Chair of the Standing Senate Committee on National Security and Defence, presented its Third Report (*budget—study on the need for a national security policy for Canada—power to travel and hire staff*).

(The Report is printed as Appendix “E” at pages 345-358.)

The Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### NOTICES OF MOTIONS

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Maheu:

That the Standing Senate Committee on National Security and Defence have power to sit on Monday next, December 9, 2002, even though the Senate may then be sitting, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'honorable sénateur Fraser, présidente du Comité sénatorial permanent des transports et des communications, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude sur l'industrie du transport interurbain par autocar—pouvoir d'embaucher du personnel*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « C » aux pages 331 à 336.)

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Gauthier, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Stollery, président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis et entre le Canada et le Mexique—pouvoir de se déplacer et d'embaucher du personnel*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « D » aux pages 337 à 344.)

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Smith, C.P., que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Kirby, président du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, présente le cinquième rapport de ce Comité (projet de loi C-11, Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur), sans amendement.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Phalen, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Kenny, président du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense, présente le troisième rapport de ce Comité (*budget—étude sur la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité pour le Canada—pouvoir de se déplacer et d'embaucher du personnel*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « E » aux pages 345 à 358.)

L'honorable sénateur Kenny propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### AVIS DE MOTIONS

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Kenny propose, appuyé par l'honorable sénateur Maheu,

Que le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit autorisé à siéger lundi prochain, le 9 décembre 2002, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

A Point of Order was raised with respect to the order of reference of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

After debate,  
The Speaker reserved his decision.

*With leave,*  
The Senate reverted to **Presentation of Reports From Standing or Special Committees.**

The Honourable Senator Chalifoux, Chair of the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples, presented its Second Report (*budget—study of issues affecting urban Aboriginal youth—power to travel and hire staff*).

*(The Report is printed as Appendix “F” at pages 359-364.)*

The Honourable Senator Chalifoux moved, seconded by the Honourable Senator Sibbeston, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

## ORDERS OF THE DAY

### GOVERNMENT BUSINESS

#### BILLS

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Third reading of Bill C-14, An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberley Process.

The Honourable Senator Sibbeston moved, seconded by the Honourable Senator Christensen, that the Bill be read the third time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

Third reading of Bill C-5, An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Corbin, that the Bill be read the third time.

After debate,  
The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Spivak moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Un rappel au Règlement est soulevé concernant l'ordre de renvoi du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

Après débat,  
Le Président réserve sa décision.

*Avec permission,*  
Le Sénat se reporte à la **Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux.**

L'honorable sénateur Chalifoux, présidente du Comité sénatorial permanent des peuples autochtones, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude sur les problèmes qui touchent les jeunes Autochtones—pouvoir de se déplacer et d'embaucher du personnel*).

*(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « F » aux pages 359 à 364.)*

L'honorable sénateur Chalifoux propose, appuyée par l'honorable sénateur Sibbeston, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## ORDRE DU JOUR

### AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

#### PROJETS DE LOI

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Troisième lecture du projet de loi C-14, Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du Processus de Kimberley.

L'honorable sénateur Sibbeston propose, appuyé par l'honorable sénateur Christensen, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Troisième lecture du projet de loi C-5, Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,  
L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Spivak, propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**MOTIONS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Banks:

That the Senate call on the government to ratify the Kyoto Protocol on Climate Change,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Lynch-Staunton, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., that the motion be amended by substituting for the period after the word "Change" the following:

“, but only if, after the Senate has heard in Committee of the Whole from all federal, provincial and territorial government representatives who wish to appear, the Senate determines that there is a substantial measure of federal-provincial agreement on an implementation plan.”

After debate,

The Honourable Senator Stratton for the Honourable Senator Spivak moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Order No. 3 was withdrawn (Notice of Motion, pursuant to Rule 39, concerning Bill C-10A).

**REPORTS OF COMMITTEES**

Consideration of the Second Report of the Standing Senate Committee on National Finance (*supplementary Estimates (A) 2002-03*) presented in the Senate on December 4, 2002.

The Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that the Report be adopted.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Day, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 4 were called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill S-6, An Act to assist in the prevention of wrongdoing in the Public Service by establishing a framework for education on ethical practices in the workplace, for dealing with allegations of wrongdoing and for protecting whistleblowers.

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., that the Bill be read the second time.

**MOTIONS**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Banks,

Que le Sénat demande au gouvernement de ratifier le protocole de Kyoto sur les changements climatiques;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Lynch-Staunton, appuyée par l'honorable sénateur Murray, C.P., que la motion soit amendée par l'ajout de ce qui suit avant le point placé après le mot « climatiques » :

« , mais seulement si, après que le Sénat aura recueilli les témoignages en Comité plénier de tous les représentants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux qui souhaitent témoigner, le Sénat détermine qu'il existe un accord substantiel entre le fédéral et les provinces au sujet d'un plan de mise en œuvre. »

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton, au nom de l'honorable sénateur Spivak, propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

L'article n° 3 est retiré (avis de motion conformément à l'article 39 du Règlement au sujet du projet de loi C-10A).

**RAPPORTS DE COMITÉS**

Étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales (*Budget supplémentaire des dépenses (A) 2002-2003*), présenté au Sénat le 4 décembre 2002.

L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que le rapport soit adopté.

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Day, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi S-6, Loi visant à favoriser la prévention des conduites répréhensibles dans la fonction publique en établissant un cadre pour la sensibilisation aux pratiques conformes à l'éthique en milieu de travail, le traitement des allégations de conduites répréhensibles et la protection des dénonciateurs.

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Murray, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Second reading of Bill S-4, An Act to provide for increased transparency and objectivity in the selection of suitable individuals to be named to certain high public positions.

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Stratton for the Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### COMMONS PUBLIC BILLS

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

#### REPORTS OF COMMITTEES

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

Consideration of the First Report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (*permanent order of reference and expenses re Rule 104*) presented in the Senate on November 26, 2002.

The Honourable Senator Smith, P.C., for the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Day, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Fourth Report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration (*CRTC decision re CPAC's licence renewal application*) presented in the Senate on December 3, 2002.

Debate concluded.

Order No. 6 was called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Sixth Report of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament (*amendment to Rule 86(1)(o)—Fisheries Committee*) presented in the Senate on December 4, 2002.

The Honourable Senator Milne moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the Report be adopted.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Murray, C.P., que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Deuxième lecture du projet de loi S-4, Loi visant à accroître la transparence et l'objectivité dans la sélection des candidats à certains postes de haut niveau de l'autorité publique.

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Murray, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton, au nom de l'honorable sénateur Kinsella, propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

#### RAPPORTS DE COMITÉS

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Étude du premier rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (*ordre de renvoi permanent et dépenses conformément à l'article 104 du Règlement*), présenté au Sénat le 26 novembre 2002.

L'honorable sénateur Smith, C.P., au nom de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quatrième rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration (*décision du CRTC concernant la demande de renouvellement de licence de CPAC*), présenté au Sénat le 3 décembre 2002.

Débat terminé.

L'article n° 6 est appelé et différé à la prochaine séance.

Étude du sixième rapport du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement (*modification à l'alinéa 86(1)(o) du Règlement—Comité des pêches*), présenté au Sénat le 4 décembre 2002.

L'honorable sénateur Milne propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le rapport soit adopté.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.



Consideration of the Fifth Report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration (*budgets of certain Committees*) presented earlier this day.

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the Report be adopted.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

#### OTHER

Resuming debate on the motion, as modified, of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That the report entitled *Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages*, revised on July 25, 2002, and commissioned by the Department of Justice of Canada, be referred to the Standing Senate Committee on Official Languages for study and report;

That the Committee review the issue of clarifying the access and exercise of language rights with respect to the *Divorce Act*, the *Bankruptcy Act*, the *Criminal Code*, the *Contraventions Act* and other appropriate acts as applicable; and

That the Committee report no later than May 31, 2003.

After debate,  
The Honourable Senator Corbin moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that further debate on the motion, as modified, be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion, as modified, of the Honourable Senator Losier-Cool, seconded by the Honourable Senator Wiebe:

That the Senate Standing Committee on Official Languages be authorized to study and report from time to time upon the operation of the *Official Languages Act* in Canada in general and in the federal public service in particular;

That the Committee table its final report no later than March 31, 2004.

After debate,  
With leave of the Senate, the Order was discharged and the motion withdrawn.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Gauthier:

That the Standing Senate Committee on Transport and Communications be authorized to examine and report on the current state of Canadian media industries; emerging trends and developments in these industries; the media's role, rights, and responsibilities in Canadian society; and current and appropriate future policies relating thereto; and

That the Committee submit its final report to the Senate no later than Wednesday, March 31, 2004.

Étude du cinquième rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration (*budgets de certains comités*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le rapport soit adopté.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### AUTRES

Reprise du débat sur la motion, telle que modifiée, de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Fraser,

Que le rapport intitulé : *État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles*, révisé le 25 juillet 2002 et commandé par le ministère de la Justice du Canada, soit déferé Comité sénatorial permanent des langues officielles pour étude et rapport;

Que le Comité étudie ledit rapport en vue de clarifier l'accès et l'exercice aux droits linguistiques concernant la *Loi sur le divorce*, la *Loi sur la faillite*, le *Code criminel*, la *Loi sur les contraventions* et d'autres lois en conséquence, s'il y a lieu;

Que le Comité fasse rapport au plus tard le 31 mai 2003.

Après débat,  
L'honorable sénateur Corbin propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que la suite du débat sur la motion, telle que modifiée, soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion, telle que modifiée, de l'honorable sénateur Losier-Cool, appuyée par l'honorable sénateur Wiebe,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles reçoive la permission d'étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles* au Canada en général et dans la fonction publique fédérale en particulier;

Que le Comité dépose son rapport final au plus tard le 31 mars 2004.

Après débat,  
Avec la permission du Sénat, l'ordre est révoqué et la motion retirée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Gauthier,

Que le Comité sénatorial permanent des transports et des communications soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, l'état actuel des industries de médias canadiennes; les tendances et les développements émergents au sein de ces industries; le rôle, les droits, et les obligations des médias dans la société canadienne; et les politiques actuelles et futures appropriées par rapport à ces industries; et

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le mercredi 31 mars 2004.

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Atkins, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 66 (motion), 6, 4 (inquiries), 4 (motion) and 3 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Grafstein, seconded by the Honourable Senator Kirby:

That the Senate urge the Government of Canada to establish September 11 of this and every year hereafter as a commemorative day throughout Canada, to be known as "America Day in Canada."

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., for the Honourable Senator Smith, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator De Bané, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### MESSAGE FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-21, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator De Bané, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### OTHER

Orders No. 2 (inquiry) and 7 (motion) were called and postponed until the next sitting.

#### MOTIONS

The Honourable Senator Day for the Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Banks:

That the Standing Senate Committee on National Security and Defence be empowered, in accordance with Rule 95(3), to hold meetings between Monday, January 6, and Friday, January 10, 2003.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Atkins, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 66 (motion), 6, 4 (interpellations), 4 (motion) et 3 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Grafstein, appuyée par l'honorable sénateur Kirby,

Que le Sénat demande au gouvernement du Canada d'établir le 11 septembre de cette année et de toute année subséquente au Canada comme journée commémorative sous le nom de « Jour de l'Amérique au Canada. »

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., au nom de l'honorable sénateur Smith, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur De Bané, C.P., que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### MESSAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-21, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur De Bané, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### AUTRES

Les articles n<sup>os</sup> 2 (interpellation) et 7 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

#### MOTIONS

L'honorable sénateur Day, au nom de l'honorable sénateur Kenny, propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks,

Que le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit habilité, en vertu du paragraphe 95(3) du Règlement, à tenir des réunions entre le lundi 6 janvier et le vendredi 10 janvier 2003.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and report from time to time upon the operation of the *Official Languages Act*, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the Act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage.

The question being put on the motion, it was adopted.

*With leave,  
The Senate reverted to Government Notices of Motions.*

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Monday next, December 9, 2002, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the review of Canada's student financial assistance programs for the loan year 1999-2000, pursuant to the *Canada Student Financial Assistance Act*, S.C. 1994, c. 28, s. 20.—Sessional Paper No. 2/37-217.

Report of the review of Canada's student financial assistance programs for the loan year 2000-01, pursuant to the *Canada Student Financial Assistance Act*, S.C. 1994, c. 28, s. 20.—Sessional Paper No. 2/37-218.

Report of the operations under the *Fisheries Development Act* for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. F-21, s. 10.—Sessional Paper No. 2/37-219.

#### ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator De Bané, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 6:14 p.m. the Senate was continued until Monday, December 9, 2002, at 2:00 p.m.)*

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles reçoive la permission d'étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine canadien.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Avec permission,  
Le Sénat se reporte aux Avis de motions du gouvernement.*

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'à lundi prochain, le 9 décembre 2002, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport sur l'examen des programmes d'aide financière aux étudiants du gouvernement du Canada pour l'année de prêt 1999-2000, conformément à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, L.C. 1994, ch. 28, art. 20.—Document parlementaire n° 2/37-217.

Rapport sur l'examen des programmes d'aide financière aux étudiants du gouvernement du Canada pour l'année de prêt 2000-2001, conformément à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, L.C. 1994, ch. 28, art. 20.—Document parlementaire n° 2/37-218.

Rapport des travaux effectués en vertu de la *Loi sur le développement de la pêche* pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. F-21, art. 20.—Document parlementaire n° 2/37-219.

#### AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur De Bané, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 18 h 14 le Sénat s'ajourne jusqu'au lundi 9 décembre 2002, à 14 heures.)*

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Oliver substituted for that of the Honourable Senator Angus (*December 4*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The names of the Honourable Senators Day and Losier-Cool substituted for those of the Honourable Senators Cordy and Fairbairn (*December 5*).

***Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement***

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Oliver substitué à celui de l'honorable sénateur Angus (*4 décembre*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Les noms des honorables sénateurs Day et Losier-Cool substitués à ceux des honorables sénateurs Cordy et Fairbairn (*5 décembre*).

APPENDIX "A"  
(see p. 306)

THURSDAY, December 5, 2002

The Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources has the honour to present its

## FOURTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on November 7, 2002, to examine and report on emerging issues related to its mandate, respectfully requests, that it be empowered to adjourn from place to place within Canada, to travel outside Canada and to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of such study.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*Le président,*

TOMMY BANKS

*Chair*

ANNEXE « A »  
(voir p. 306)

Le JEUDI 5 décembre 2002

Le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles a l'honneur de présenter son

## QUATRIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le 7 novembre 2002 à étudier et faire rapport sur de nouvelles questions concernant son mandat, demande respectueusement à pouvoir se déplacer à travers le Canada et à l'extérieur, ainsi qu'à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire aux fins de ces travaux.

Conformément à l'article 2 :07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON  
ENERGY, THE ENVIRONMENT, AND NATURAL RESOURCES  
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2003**

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday, November 7, 2002:

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

**THAT** the Standing Committee on Energy, the Environment and Natural Resources be authorized to examine and report on emerging issues related to its mandate:

(a) The current state and future direction of production, distribution, consumption, trade, security and sustainability of Canada's energy resources;

(b) Environmental challenges facing Canada including responses to global climate change, air pollution, biodiversity and ecological integrity;

(c) Sustainable development and management of renewable and non-renewable natural resources including water, minerals, soils, flora and fauna;

(d) Canada's international treaty obligations affecting energy, the environment and natural resources and their influence on Canada's economic and social development; and,

**THAT** the Committee report to the Senate from time to time, no later than February 28, 2005, and that the Committee retain until March 31, 2005 all powers necessary to publicize its findings.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul Bélisle

*Clerk of the Senate*

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

Professional and Other Services	\$ 37,900
Transportation and Communications	\$ 153,390
Other Expenditures	\$ 2,000
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 193,290</b>

The above budget was approved by the Standing Committee on Energy, the Environment, and Natural Resources on November 19, 2002.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date	Tommy Banks Chair, Standing Senate Committee on Energy, the Environment, and Natural Resources
------	--

Date	Lise Bacon Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets, and Administration
------	---

**FOR INFORMATION ONLY**

<b>Fiscal year</b>	<b>1997-1998</b>	<b>1998-1999</b>	<b>1999-2000</b>	<b>2000-2001</b>	<b>2001-2002</b>
Total approved	—	—	\$ 41,037	\$ 147,631	\$ 420,290
Expenditures	—	—	\$ 26,789	\$ 48,497	\$ 310,758

**STANDING COMMITTEE ON  
ENERGY, ENVIRONMENT, AND NATURAL RESOURCES**

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2003**

**PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES**

**1. Professional Services (0401)**

Communication consultant (10 days @ \$500)	\$ 5,000
Expert consultant (15 days @ \$500)	\$ 7,500
Technical writer (15 days @ \$800)	\$ 12,000

**2. Meals (0415)**

Working meals (20 meals at \$300 each)	\$ 6,000
--	----------

**3. Membership and Registration fees (0406)**

Unconventional Gas Symposium (January 16-17, 2003 — Calgary, Alberta) 2 registrations @ \$800	\$ 1,600
Air Quality, Global Climate Change and Renewable Energy Conference (January 27-30, 2003 - Tucson, Arizona, U.S.A.) 2 registrations @ \$1,300 CAD	\$ 2,600
CERI 2003 World Oil Conference: What Lies Beneath? (January 27-28, 2003 — Calgary, Alberta) 2 registrations @ \$800 each	\$ 1,600
Americana 2003: The Pan-American Environmental Conference (March 19-21, 2003 — Montreal, Quebec) 2 registrations @ \$800	\$ 1,600

**Total** **\$ 37,900**

**TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS**

**1. Travel expenses (0201)**

Committee travel to Sacramento, California, U.S.A.

*The state of California is a large and growing market for Canada's energy exports, particularly natural gas and electricity. California is also a leader in innovative approaches to reducing air emissions. Discussions will also focus on regulatory issues related to the recent problems experienced in California's electricity sector as they affect Canadian interests and actions in the sector*

March , 2003 (precise dates to be determined)  
6 days of travel - 15 participants (12 senators & 3 staff)

**Air transportation:**

12 x \$5,000 (Business)	\$ 60,000
3 x \$4,100 (Economy)	\$ 12,300

**Ground transportation:**

4 taxis x \$25 x 15 participants	\$ 1,500
Minibus rental	\$ 3,000

**Per diem and incidentals:**

6 days at \$110 CAD/day x 15 participants	\$ 10,000
---	-----------

**Hotel accommodations:**

5 nights at \$316 CAD /night (= \$ 200 USD/night) x 15 participants	\$ 23,700
---	-----------

Contingencies:	\$ <u>5,000</u>
----------------	-----------------

<b>Total – California</b>	<b>\$ 115,500</b>
---------------------------	-------------------

**B. Travel to conferences****a) Conferences in Calgary, Alberta — January 16-17 & January 27-28)****Air transportation:**

4 x \$2,500 \$ 10,000

**Ground Transportation:**

4 taxis x \$25 x 4 participants \$ 400

**Per diem and incidentals:**

4 days at \$69.55/day x 4 participants \$ 1,200

**Hotel accommodations:**3 nights at \$150/night x 4 participants \$ 1,800**Total – Calgary** \$ **13,400****b) Conference in Tucson, Arizona — January 27-30, 2003****Air transportation:**

2 x \$5,000 \$ 10,000

**Ground Transportation:**

4 taxis x \$25 x 2 participants \$ 200

**Per diem and incidentals:**

2 days at \$110 CAD/day x 2 participants \$ 440

**Hotel accommodations:**2 nights at \$316 CAD/night (= \$200 USD)x 2 participants \$ 1,300**Total — Tucson** \$ **11,940****c) Conference in Montreal, Quebec — March 19-21, 2003****Air transportation:**

2 x \$2,500 \$ 5,000

**Ground Transportation:**

4 taxis x \$25 x 2 participants \$ 200

**Per diem and incidentals:**

3 days at \$69.55/day x 2 participants \$ 450

**Hotel accommodations:**3 nights at \$150/night x 2 participants \$ 900**Total — Montreal** \$ **6,550****Total – Conferences** \$ **31,890****2. Courier Services (0213)** \$ **6,000****Total** \$ **153,390****ALL OTHER EXPENDITURES****1. Rentals (0500)**

Meeting room rentals: \$ 1,000

**2. Miscellaneous** \$ 1,000**Total** \$ **2,000****GRAND TOTAL** \$ **193,290**

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Director of Committees and Private Legislation\_\_\_\_\_  
Date\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance\_\_\_\_\_  
Date



**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DE L'ÉNERGIE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR  
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2003**

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 7 novembre 2002 :

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin,

**QUE** le Comité permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles soit autorisé à étudier et à faire rapport sur de nouvelles questions concernant son mandat :

- a) la situation actuelle et l'orientation future des ressources énergétiques du Canada sur les plans de la production, de la distribution, de la consommation, du commerce, de la sécurité et de la durabilité;
- b) des défis environnementaux du Canada, y compris ses décisions concernant le changement climatique mondial, la pollution atmosphérique, la biodiversité et l'intégrité écologique;
- c) la gestion et l'exploitation durables des ressources naturelles renouvelables et non renouvelables dont l'eau, les minéraux, les sols, la flore et la faune;
- d) les obligations du Canada issues de traités internationaux touchant l'énergie, l'environnement et les ressources naturelles, et leur incidence sur le développement économique et social du Canada, et

**QUE** le Comité fasse périodiquement rapport au Sénat, au plus tard le 28 février 2005, et qu'il conserve jusqu'au 31 mars 2005 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Le greffier du Sénat,*

Paul Bélisle

**SOMMAIRE DES DÉPENSES**

Services professionnels et autre	37 900 \$
Transports et communications	153 390 \$
Autre dépenses	2 000 \$
<b>TOTAL</b>	<b>193 290 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles le 19 novembre 2002.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Tommy Banks  
Président du Comité sénatorial permanent de l'énergie,  
de l'environnement et des ressources naturelles

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Lise Bacon  
Présidente du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

**NOTE D'INFORMATION**

Année financière	1997-1998	1998-1999	1999-2000	2000-2001	2001-2002
Budget approuvé	—	—	41 037 \$	147 631 \$	420 290 \$
Total des dépenses	—	—	23 319 \$	48 497 \$	328 641 \$

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DE L'ÉNERGIE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR  
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2003**

**SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES**

**1. Services professionnels (0401)**

Conseiller en communication (10 jours à 500\$)	5 000 \$
Consultant Expert (10 jours à 500 \$)	7 500 \$
Rédacteur technique (15 jours à 800\$)	12 000 \$

**2. Repas (0415)**

Repas de travail (20 repas à 300 \$ chacun)	6,000 \$
---	----------

**3. Frais d'inscription (0406)**

Conférence « Unconventional Gas Symposium » (16-17 janvier 2003 — Calgary, Alberta) 2 délégués à 800 \$ de frais d'inscription chacun	1 600 \$
Conférence « Air Quality, Global Climate Change and Renewable Energy Conference » (27-30 janvier 2003 — Tucson, Arizona, É.U.) 2 délégués à 1 300 \$ de frais d'inscription chacun	2 600 \$
Conférence « CERI 2003 World oil Conference: What Lies Beneath? » (27-28 janvier 2003- Calgary, Alberta) — 2 délégués à 800 \$ de frais d'inscription chacun	1 600 \$
Americana 2003: La Conférence pan-américaine sur l'environnement (19-21 mars 2003 — Montréal, Québec) — 2 délégués à 800 \$ de frais d'inscription chacun	1 600 \$

**Total**

**37 900 \$**

**TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS**

**1. Frais de déplacement (0201)**

**A. Comité voyage à Sacramento, Californie, É.U.**

*L'État de la Californie est un large marché en expansion d'exportation d'énergie pour le Canada, particulièrement en ce qui a trait au gaz naturel et à l'électricité. La Californie est aussi un leader dans ses approches innovatrices dans le but de réduire ses émissions. Des discussions pourront également être dirigées vers les questions réglementaires reliées aux récents problèmes que la Californie a connue dans le secteur de l'électricité et de leur impact sur les intérêts et les actions du Canada dans ce secteur.*

Mars 2003 (dates précises à déterminer)

6 jours de voyage - 15 participants (12 sénateurs et 3 employés)

**Transport aérien:**

12 x 5 000 \$ (classe affaire)	60,000 \$
3 x 4 100 \$ (classe économique)	12 300 \$

**Transport au sol:**

4 taxis à 25 \$ X 15 personnes	1 500 \$
Location d'un mini-bus	3 000 \$

**Per diem et imprévus:**

6 jours à 110 \$ CAD /jour x 15 personnes	10 000 \$
---	-----------

**Hébergement à l'hôtel:**

5 nuits à 316 \$ CAD/nuit (= \$ 200 USD/nuit) x 15 participants	23 700 \$
---	-----------

**Frais divers:**

5 000 \$

**Total – Californie**

**115 500 \$**

**B. Conférences - déplacements****a) Conférences à Calgary, Alberta — du 16 au 17 et du 27 au 28 janvier 2003)****Transport aérien:**

4 x 2 500 \$ 10 000 \$

**Transport au sol:**

4 taxis x 25\$ x 4 personnes 400 \$

**Per diem et imprévus:**

4 jours à 69,55 \$/jour x 4 personnes 1 200 \$

**Hébergement à l'hôtel:**3 nuits à 150 \$/nuit x 4 personnes 1 800 \$**Total – Calgary 13 400 \$****b) Conférence à Tucson, Arizona — 27-30 janvier 2003****Transport aérien:**

2 x 5 000 \$ 10 000 \$

**Transport au sol:**

4 taxis x 25 \$ x 2 personnes 200 \$

**Per diem et imprévus:**

2 jours à 110 \$ CAD/jour x 2 personnes 440 \$

**Hébergement à l'hôtel:**2 nuits à 316 \$ CAD/nuit (=200 \$ USD)x 2 personnes 1 300 \$**Total — Tucson 11 940 \$****c) Conférence à Montréal, Québec — 19-21 mars 2003****Transport aérien:**

2 x 2 500 \$ 5 000 \$

**Transport au sol:**

4 taxis x 25 \$ x 2 personnes 200 \$

**Per diem et imprévus:**

3 jours à 69,55 \$/jour x 2 personnes 450 \$

**Hébergement à l'hôtel:**3 nuits à 150 \$/nuit x 2 personnes 900 \$**Total — Montréal 6 550 \$****Total – Conférences 31 890 \$****2. Services de messagerie (0213) 6 000 \$****Total 153 390 \$****AUTRES DÉPENSES****1. Location (0500)**

Location de salles de réunion : 1 000 \$

**2. Divers (0799) 1 000 \$****Total 2 000 \$****GRAND TOTAL 193 290 \$**

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, directrice des Comités et de la législation privée\_\_\_\_\_  
Date\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, directeur des Finances\_\_\_\_\_  
Date

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, December 5, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Energy, the Environment, and Natural Resources for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003 for the purpose of examining and reporting on emerging issues related to its mandate, as authorized by the Senate on Thursday, November 7, 2002. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 26,700
Transportation and Communications	\$ 87,600
Other Expenditures	\$ <u>2,000</u>
TOTAL	\$ 116,300

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 5 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 afin d'étudier et de faire rapport sur de nouvelles questions concernant son mandat, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 7 novembre 2002. Le budget approuvé se lit comme suit :

Services professionnels et autres	26 700 \$
Transports et communications	87 600 \$
Autres dépenses	<u>2 000 \$</u>
TOTAL	116 300 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX "B"  
(see p. 306)

THURSDAY, December 5, 2002

The Standing Committee on Agriculture and Forestry has the honour to present its

## SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on October 31, 2002 to examine the impact of climate change on Canada's agriculture, forests and rural communities and the potential adaptation options focusing on primary production, practices, technologies, ecosystems and other related areas, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the Committee's examination and to adjourn from place to place within Canada and to travel outside Canada for the purpose of such examination.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operations of Senate Committees*, the Budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report of said Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*Le président,*

DONALD H. OLIVER

*Chair*

ANNEXE « B »  
(voir p. 306)

Le JEUDI 5 décembre 2002

Le Comité permanent de l'agriculture et des forêts a l'honneur de présenter son

## DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le 31 octobre 2002 à examiner l'impact du changement climatique sur l'agriculture, les forêts et les collectivités rurales au Canada et les stratégies d'adaptation à l'étude axées sur l'industrie primaire, les méthodes, les outils technologiques, les écosystèmes et d'autres éléments s'y rapportant, demande respectueusement qu'il soit autorisé de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes au besoin, pour aider le Comité à mener son étude et à se déplacer d'un endroit à l'autre au Canada et à l'étranger aux fins de son enquête.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON  
AGRICULTURE AND FORESTRY**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2003**

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday, October 31, 2002:

The Honourable Senator Wiebe moved, seconded by the Honourable Senator Chalifoux:

That the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry be authorized to examine the impact of climate change on Canada's agriculture, forests and rural communities and the potential adaptation options focusing on primary production, practices, technologies, ecosystems and other related areas;

That the papers and evidence received and taken on the subject and the work accomplished by the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry during the First Session of the Thirty-Seventh Parliament be referred to the Committee and;

That the Committee submit its final report no later than December 31, 2003.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul Bélisle

*Clerk of the Senate*

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES	\$ 46,000.00
TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS	\$ 124,950.00
OTHER EXPENDITURES	\$ <u>2,900.00</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 173,850.00</b>

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry on the 7 day of the month of November, 2002.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_  
Senator Donald Oliver,  
Chair, Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_  
Senator Lise Bacon,  
Chair, Standing Committee on Internal Economy,  
Budgets and Administration

**INFORMATION NOTE  
PAST BUDGETS  
(SPECIAL STUDY)**

Total budget approved for fiscal year 1996-97	\$ 68,659.00
Total budget expenditures for fiscal year 1996-97	\$ 20,461.00
Total budget approved for fiscal year 1997-98	\$ 36,955.00
Total budget expenditures for fiscal year 1997-98	\$ 99.00
Total budget approved for fiscal year 1998-99	\$ 158,100.00
Total budget expenditures for fiscal year 1998-99	\$ 99,743.00
Total budget approved for fiscal year 1999-00	\$ 10,000.00
Total budget expenditures for fiscal year 1999-00	\$ 5,838.00
Total budget approved for fiscal year 2000-01	\$ 184,275.00
Total budget expenditures for fiscal year 2000-01	\$ 29,169.00
Total budget approved for fiscal year 2001-02	\$ 272,550.00
Total budget expenditures for fiscal year 2001-02	\$ 166,059.00

**STANDING COMMITTEE ON AGRICULTURE AND FORESTRY  
EXPLANATION OF COST ELEMENTS**

**PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES****1. Meals (0415)**

Working lunches / dinners  
(20 x \$300) \$6,000.00

**2. Communications (0435)**

\$ 12,000.00

**3. Reporting Services (0403)**

(5 days x \$2,800)

\$ 14,000.00

**4. Interpretation (0412)**

(5 days x \$2,800)

\$ 14,000.00

**Total****\$ 46,000.00****TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS****Travel Expenses (0201)****A. Public Hearings in Edmonton, Lethbridge, Kelowna, Vancouver**

- 12 senators
- 2 Clerks
- 1 Administrative Assistant
- 1 Researcher
- 3 Interpreters
- 1 French Reporter
- 20 participants

**1. Ground transportation**

Taxis: Residence to Airport  
\$25 x 20

\$ 500.00

Taxis: Airport to Residence  
\$25 x 20

\$ 500.00

Local ground transportation

\$ 3,000.00

**2. Air transportation**

Ottawa — Edmonton — Lethbridge — Kelowna — Vancouver — Ottawa  
8 staff x \$4,700 (Economy Class)  
12 Senators x \$5,200 (Business Class)

\$ 100,000.00

**3. Per diem and incidentals**

20 participants x \$69.50 x 5 days

\$ 6,950.00

**4. Hotel Accommodation**

20 participants x \$150 x 4 nights

\$ 12,000.00

**5. Contingencies**

\$ 1,500.00

**Sub-Total****\$ 124,450.00****Telecommunications (0223)**

\$ 150.00

**Postage, courier services (0213)**

\$ 350.00

**Sub-Total****\$ 500.00****Total****\$ 124,950.00**

**ALL OTHER EXPENDITURES**

**Utilities, Materials and Supplies:**

<b>1. Purchase of stationery, books and periodicals (0702)</b>	\$ 150.00	
<b>2. Miscellaneous contingencies (0799)</b>	\$ 250.00	
<b>3. Meeting Room Rental (0500)</b>	\$ 2,500.00	
<b>Total</b>		<b>\$ <u>2,900.00</u></b>
<b>TOTAL</b>		<b>\$ 173,850.00</b>

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank  
Director of Committees and Private Legislation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger  
Director of Finance

\_\_\_\_\_  
Date



**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE L'AGRICULTURE ET DES FORÊTS**  
**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR**  
**L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2003**

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi le 31 octobre 2002:

L'honorable sénateur Wiebe propose, appuyé par l'honorable sénateur Chalifoux,

Que le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts soit autorisé à examiner l'impact du changement climatique sur l'agriculture, les forêts et les collectivités rurales au Canada et les stratégies d'adaptation à l'étude axées sur l'industrie primaire, les méthodes, les outils technologiques, les écosystèmes et d'autres éléments s'y rapportant;

Que les documents et les témoignages reçus et entendus sur le sujet et les travaux menés par le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts durant la première session de la trente-septième législature soient renvoyés à ce même comité;

Que le Comité soumette son rapport final au plus tard le 31 décembre 2003.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul Bélisle

**SOMMAIRE DES DÉPENSES**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES	46 000,00 \$
TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	124 950,00 \$
AUTRES DÉPENSES	<u>2 900,00 \$</u>
TOTAL	173 850,00 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité le 7<sup>ème</sup> jour du mois de novembre 2002.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_

Sénateur Donald Oliver, président du Comité permanent de l'Agriculture et des Forêts

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_

Sénateur Lise Bacon, présidente du Comité permanent de la Régie intérieure des Budgets et de l'Administration

**NOTES D'INFORMATION**

**ANCIENS BUDGETS**  
**(ÉTUDE SPÉCIALE)**

Budget approuvé pour l'année financière 1996-1997	68 659,00 \$
Total des dépenses pour l'année financière 1996-1997	20 461,00 \$
Budget approuvé pour l'année financière 1997-1998	36 955,00 \$
Total des dépenses pour l'année financière 1997-1998	99,00 \$
Budget approuvé pour l'année financière 1998-1999	158 100,00 \$
Total des dépenses pour l'année financière 1998-1999	99 743,00 \$
Budget approuvé pour l'année financière 1999-2000	10 000,00 \$
Total des dépenses pour l'année financière 1999-2000	5 838,00 \$
Budget approuvé pour l'année financière 2000-2001	184 275,00 \$
Total des dépenses pour l'année financière 2000-2001	29 169,00 \$
Budget approuvé pour l'année financière 2001-2002	272,550,00 \$
Total des dépenses pour l'année financière 2001-2002	166 059,00 \$

**COMITÉ PERMANENT DE L'AGRICULTURE ET DES FORÊTS**  
**EXPLICATIONS DES POSTES DE DÉPENSES**

**SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES**

<b>1. Repas (0415)</b>		
Déjeuners et dîners d'affaires (20 x 300 \$)	6 000,00 \$	
<b>2. Communications (0435)</b>	12 000,00 \$	
<b>3. Services de sténographes (0403)</b>		
(5 jours x 2 800 \$)	14 000,00 \$	
<b>4. Interprétation (0412)</b>		
(5 jours x 2 800 \$)	14 000,00 \$	
<b>Total</b>		<b>46 000,00 \$</b>

**TRANSPORT ET COMMUNICATIONS**

**Frais de déplacement (0201)**

**A) Audiences publiques à Edmonton, Lethbridge, Kelowna, Vancouver**

*12 sénateurs*  
*2 greffiers*  
*1 Adjointe Administrative*  
*1 recherchiste*  
*3 interprètes*  
*1 sténographe français*  
*20 participants*

**1. Transport terrestre**

Taxis: résidence d'Ottawa à l'aéroport 25 \$ x 20	500,00 \$
Aéroport à résidence 25 \$ x 20	500,00 \$
Transport terrestre local	3 000,00 \$

**2. Transport aérien**

Ottawa — Edmonton — Lethbridge — Kelowna - Vancouver — Ottawa 8 employés x 4 700 \$ (économie) 12 sénateurs x 5 200 \$ (classe affaire)	100 000,00 \$
---	---------------

**3. Indemnités journalières et faux frais**

20 participants x 69,50 \$ x 5 jours	6 950,00 \$
--------------------------------------	-------------

**4. Hébergement à l'hôtel**

20 participants x 4 nuits x 150 \$	12 000,00 \$
------------------------------------	--------------

**5. Montant pour éventualités**

	1 500,00 \$
--	-------------

**Sous-total**

	<b>124 450,00 \$</b>
--	----------------------

**Télécommunications (0223)**

	150,00 \$
--	-----------

**Frais de port, services de messagerie (0213)**

	350,00 \$
--	-----------

**Sous-total**

	<b>500,00 \$</b>
--	------------------

**Total**

	<b>124 950,00 \$</b>
--	----------------------

**AUTRES DÉPENSES****Services, matériels et fournitures:**

<b>1. Achat de papeterie, livres et périodiques (0702)</b>	150,00 \$	
<b>2. Montant pour éventualités divers (0799)</b>	250,00 \$	
<b>3. Location de pièces pour réunion (0500)</b>	2 500,00 \$	
<b>Total</b>		<b><u>2 900,00 \$</u></b>
<b>TOTAL</b>		<b>173 850,00 \$</b>

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank  
Directrice des Comités et de la législation privée

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger  
Directeur des Finances

\_\_\_\_\_  
Date

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, December 5, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003 for the purpose of its Special Study on the impact of climate change on Canada's agriculture, forests and rural communities and the potential adaptation options focusing on primary production, practices, technologies, ecosystems and other related areas, as authorized by the Senate on Thursday, October 31, 2002. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 38,000
Transportation and Communications	\$ 124,950
Other Expenditures	\$ <u>2,900</u>
Total	\$ 165,850

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 5 décembre 2002

Le Comité permanent de la région interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 aux fins de leur Étude spéciale sur l'impact du changement climatique sur l'agriculture, les forêts et les collectivités rurales au Canada et les stratégies d'adaptation à l'étude axées sur l'industrie primaire, les méthodes, les outils technologiques, les écosystèmes et d'autres éléments s'y rapportant, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 31 octobre 2002. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	38 000 \$
Transports et des communications	124 950 \$
Autres dépenses	<u>2 900 \$</u>
Total	165 850 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX "C"  
(see p. 307)

THURSDAY, December 5, 2002

The Standing Senate Committee on Transport and Communications has the honour to present its

## SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Wednesday, October 30, 2002, to examine and report on issues facing the intercity busing industry, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its study.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La présidente,*  
JOAN FRASER  
*Chair*

ANNEXE « C »  
(voir p. 307)

Le JEUDI 5 décembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des transports et des communications a l'honneur de présenter son

## DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le mercredi 30 octobre 2002, à étudier pour en faire rapport les enjeux stratégiques touchant l'industrie du transport interurbain par autocar, demande respectueusement que le Comité soit habilité à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires aux fins de son étude.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexées au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**Appendix (A)**

**STANDING SENATE COMMITTEE ON TRANSPORT AND COMMUNICATIONS  
STUDY OF ISSUES FACING THE INTERCITY BUSING INDUSTRY**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31<sup>ST</sup> 2003**

Extract from the *Journals of the Senate* of Wednesday, October 30, 2002:

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Lapointe:

That the Standing Senate Committee on Transport and Communications be authorized to examine and report on issues facing the intercity busing industry;

That the Committee submit its final report no later than Friday, December 20, 2002; and

That the papers and evidence received and taken on the subject and the work accomplished during the First Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

Professional and Special Services	\$	13,000
Transportation and Communications	\$	0
All Other Expenditures	\$	0
Total:	\$	13,000

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Transport and Communications on \_\_\_\_\_.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chair, Standing Senate Committee on Transport and Communications

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

**PAST BUDGETS AND EXPENDITURES  
STANDING SENATE COMMITTEE ON TRANSPORT AND COMMUNICATION  
- FOR INFORMATION ONLY -**

Budget request for 2002-2003 (2 <sup>nd</sup> Session, 37 <sup>th</sup> Parliament) — Current request:	\$	13,000
Budget approved for 2002-2003 (1 <sup>st</sup> Session, 37 <sup>th</sup> Parliament):	\$	45,000
Expenditures for 2002-2003 (1 <sup>st</sup> Session, 37 <sup>th</sup> Parliament):	\$	8,255
Budget approved for 2001-2002:	\$	290,660
Expenditures for 2001-2002:	\$	157,879

**STANDING SENATE COMMITTEE ON TRANSPORT AND COMMUNICATIONS  
EXPLANATION OF BUDGET ITEMS**

**PROFESSIONAL AND SPECIAL SERVICES**

**1. Professional Services (0401)**

Expert Consultant- Martin Brennan (15 days at \$600/day)	\$	9,000
--	----	-------

**2. Editing of report (0403)**

	\$	2,000
--	----	-------

**3. Working meals (0415)**

(5 meals at \$400)	\$	<u>2,000</u>
--------------------	----	--------------

**Sub-Total**

	\$	13,000
--	----	--------

**TOTAL**

	\$	<b>13,000</b>
--	----	---------------

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Principal Clerk of Committees

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance

\_\_\_\_\_  
Date

**Annexe (A)****COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS  
ÉTUDE DE L'INDUSTRIE DES TRANSPORTS INTERURBAINS EN AUTOCAR****DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR  
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2003**

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 30 octobre 2002 :

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Lapointe :

Que le Comité sénatorial permanent des transports et des communications soit autorisé à examiner pour en faire rapport les enjeux stratégiques touchant l'industrie du transport interurbain par autocar;

Que le Comité présente son rapport final au plus tard le vendredi 20 décembre 2002; et

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question par le Comité au cours de la première session de la trente-septième législature soient déferés au Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Le greffier du Sénat,*

Paul C. Bélisle

**SOMMAIRE DES DÉPENSES**

Services professionnels et autres	13 000 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	<u>0 \$</u>
Total:	13 000 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des transports et des communications le mardi 19 novembre 2002.

La soussignée ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
La présidente du Comité sénatorial permanent des transports et des communications

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
La présidente du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

**BUDGETS ET DÉPENSES PRÉCÉDENTS  
COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS  
-POUR INFORMATION SEULEMENT-**

Demande de budget pour 2002-2003 (2 <sup>ème</sup> session de la 37 <sup>ème</sup> Législature) — Demande actuelle :	13 000 \$
Budget approuvé pour 2002-2003 (1 <sup>ère</sup> session, 37 <sup>ème</sup> Législature) :	45 000 \$
Dépenses pour 2002-2003 (1 <sup>ère</sup> session, 37 <sup>ème</sup> Législature) :	8 255 \$
Budget approuvé pour 2001-2002 :	290 660 \$
Dépenses pour 2001-2002 :	157 879 \$



**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS**  
**EXPLICATION DES POSTES DE DÉPENSES**

**SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES**

1. Services professionnels (0401)		
Expert consultant - Martin Brennan (15 jours à 600 \$)	9 000 \$	
2. Révision du rapport (0403)	2 000 \$	
3. Repas de travail (0415) (15 repas à 400 \$)	<u>6 000 \$</u>	
<b>Sous-total</b>	<b>13 000 \$</b>	
<b>TOTAL</b>		<b>13 000 \$</b>

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaires.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, greffier principal des comités

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, directeur des Finances

\_\_\_\_\_  
Date

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, December 5, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Transport and Communications for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003 for the purpose of its Special Study of Issues Facing the Intercity Busing Industry, as authorized by the Senate on Wednesday, October 30, 2002. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$	9,000
Transportation and Communications	\$	0
Other Expenditures	\$	<u>0</u>
Total	\$	9,000

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 5 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des Transports et des Communications concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 aux fins de leur Étude spéciale relativement à l'industrie des transports interurbains en autocar, tel qu'autorisé par le Sénat le mercredi 30 octobre 2002. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	9 000 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	<u>0 \$</u>
Total	9 000 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX "D"  
(see p. 307)

THURSDAY, December 5, 2002

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs has the honour to present its

## SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Thursday, November 21, 2002 to examine and report upon the Canada — United States of America trade relationship and the Canada — Mexico trade relationship, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary, and to adjourn from place to place in Canada for the purposes of its examination.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*Le président,*

PETER A. STOLLERY

*Chair*

ANNEXE « D »  
(voir p. 307)

Le JEUDI 5 décembre 2002

Le comité sénatorial permanent des affaires étrangères a l'honneur de présenter son

## DEUXIÈME RAPPORT

Votre comité, autorisé par le Sénat le jeudi 21 novembre 2002 à étudier et à faire rapport sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et entre le Canada et le Mexique, demande respectueusement que le comité soit autorisé, aux fins de son enquête, à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire ainsi qu'à se transporter d'un lieu à l'autre au Canada.

Conformément à l'article 2 :07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**SENATE STANDING COMMITTEE ON FOREIGN AFFAIRS**  
**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION**  
**SPECIAL STUDY ON THE CANADA — UNITED STATES OF AMERICA TRADE RELATIONSHIP**  
**AND ON THE CANADA — MEXICO TRADE RELATIONSHIP**  
**FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2003**

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday, November 21, 2002:

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Adams:

**THAT** the Standing Senate Committee on Foreign Affairs be authorized to examine and report on the Canada — United States of America trade relationship and on the Canada — Mexico trade relationship, with special attention to: a) the Free Trade Agreement of 1988; b) the North American Free Trade Agreement of 1992; c) secure access for Canadian goods and services to the United States and to Mexico, and d) the development of effective dispute settlement mechanisms, all in the context of Canada's economic links with the countries of the Americas and the Doha Round of World Trade Organisation trade negotiations;

**THAT** the Committee have power to engage such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the performance of this order of reference;

**THAT** the Committee have power to adjourn from place to place inside and outside Canada for the purpose of this reference; and

**THAT** the Committee shall present its final report no later than December 19, 2003, and that the Committee shall retain all powers necessary to publicize the findings of the Committee as set forth in its final report until January 31, 2004.

After debate,

With leave of the Senate and pursuant to Rule 30, the motion was modified to read as follows:

**THAT** the Standing Senate Committee on Foreign Affairs be authorized to examine and report on the Canada — United States of America trade relationship and on the Canada — Mexico trade relationship, with special attention to: a) the Free Trade Agreement of 1988; b) the North American Free Trade Agreement of 1992; c) secure access for Canadian goods and services to the United States and to Mexico, and d) the development of effective dispute settlement mechanisms, all in the context of Canada's economic links with the countries of the Americas and the Doha Round of World Trade Organisation trade negotiations; and

**THAT** the Committee shall present its final report no later than December 19, 2003, and that the Committee shall retain all powers necessary to publicize the findings of the Committee as set forth in its final report until January 31, 2004.

The question being put on the motion, as modified, it was adopted.

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

Professional and other services	\$ 37,750
Transportation and Communications	\$ 161,950
Other Expenditures	\$ <u>13,500</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 213,200</b>

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Foreign Affairs on November 27, 2002.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Senator Peter A. Stollery, Chair, Standing Committee on Foreign Affairs

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chairman, Standing Committee on Internal Economy Budgets and Administration

## EXPLANATION OF COST ELEMENTS

Fiscal year 2002- 2003

<b>PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES</b>	<i>(rounded to the nearest \$50)</i>	<i>(rounded to the nearest \$50)</i>
<b>1. Communications Consultant (0435)</b> (10 days @ 500\$)	\$ 5,000	
<b>2. Working Meals (0415)</b> (10 lunches and dinners @ 25 pers. @ \$25)	\$ 6,250	
<b>3. Reporting (0403)</b> \$1,500 @ 5 days (English) \$300 @ 5 days (French)	\$ 9,000	
<b>4. Translation and interpretation (0412)</b> Technicians and equipment for recording and interpretation \$3,000 @ 5 days	\$ 15,000	
<b>5. Hospitality (0410)</b>	\$ 1,000	
<b>6. Registration Fees (0406)</b> \$500 x 3 conferences	\$ 1,500	
<b>Total Professional and Other Services</b>		<b>\$ 37,750</b>
<b>TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS</b>		
<b>1. Travel Expenses (0201)</b>		
12 senators 7 employees (1 clerk, 2 researchers, 1 interpreter, 1 reporter, 1 administrative assistant, 1 communication consultant)		
TOTAL: 19 participants		
<b>(a) Air Transportation</b>		
<b>A. Public hearings (5 days)</b> (Ottawa — Winnipeg — Calgary — Vancouver — Ottawa) 12 @ \$5,440 + 7 @ \$4,837	\$ 99,139	
<b>B. International conferences (3)</b> \$6,100 x 3 conferences	\$ 18,300	
<b>Total Air Transportation</b>		<b>\$ 117,450</b>
<b>(b) Ground Transportation</b>		
<b>A. Public hearings (5 days)</b> 10 taxis @ \$35 x 19 people	\$ 6,650	
Minibus rental @ \$1,000 x 5 days	\$ 5,000	
<b>B. International conferences (3)</b> 18 taxis @ \$35	\$ 630	
<b>Total Ground Transportation</b>		<b>\$ 12,300</b>
<b>c) Meals , Per diem and Incidentals</b>		
<b>A. Incidentals (5 days)</b> Winnipeg, Calgary, Vancouver \$17.30 @ 19 pers. x 5 days	\$ 1,644	
<b>B. Meals (5 days)</b> Winnipeg, Calgary, Vancouver \$10.95 @ 19 pers. x 5 days (breakfast per diem) 10 lunches and dinners @ 19 pers. @ \$50	\$ 1,040 \$ 9,500	
<b>C. International conferences (3)</b> \$81.50 @ 3 days x 3 conferences	\$ 734	
<b>Total Per diem and Incidentals</b>		<b>\$ 12,900</b>

**d) Hotel Accommodation****A. Public hearings (5 days)**

Winnipeg \$109 @ 19 pers. x 2 nights	\$	4,142	
Calgary \$131 @ 19 pers. x 2 nights	\$	4,978	
Vancouver \$110 @ 19 pers. x 1 night	\$	2,090	

**B. International conferences (3)**

400 @ 3 nights x 3 conferences	\$	3,600	
--------------------------------	----	-------	--

**Total Hotel Accommodation****\$ 14,800****e) Contingencies**

\$1,500 x 1 trip	\$	1,500	
\$500 x 3 international conferences	\$	1,500	

**Total Contingencies****\$ 3,000****2. Messenger Services (0213)****\$ 1,000****3. Telephonic Services (0223)****\$ 500****Total for Transport and Communications****\$ 161,950****ALL OTHER EXPENDITURES****1. Rental (0500) (For public hearings)****A. Meeting Rooms**

\$1,500 x 5 days	\$	7,500	
------------------	----	-------	--

**B. Equipment rental**

\$500 x 5 days	\$	2,500	
----------------	----	-------	--

**Total for Rental****\$ 10,000****2. Books, newspapers, magazines (0702)****\$ 250****3. Office supplies (0707)****\$ 750****4. Other Expenditures (0799)****\$ 2,500****Total for All Other Expenditures****\$ 13,500****GRAND TOTAL****\$ 213,200**

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Principal Clerk of Committees and Private Legislation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance

\_\_\_\_\_  
Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**  
**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE**  
**POUR UNE ÉTUDE SUR LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE CANADA ET**  
**LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ENTRE LE CANADA ET LE MEXIQUE**  
**DURANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 2003**

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 22 novembre 2002 :

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Adams,

**QUE** le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères soit autorisé à étudier et à faire rapport sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et entre le Canada et le Mexique, portant une attention particulière à : a) l'Accord de libre-échange de 1988; b) l'Accord de libre-échange nord-américain de 1992; c) un accès sûr pour les produits et services canadiens aux États-Unis d'Amérique et au Mexique; et d) le développement de mécanismes efficaces de règlement des différends, tous dans le contexte des relations économiques du Canada avec les pays des Amériques et du cycle de Doha des négociations commerciales de l'Organisation mondiale du commerce;

**QUE** le Comité ait le pouvoir de recourir aux services de conseillers, de spécialistes, d'employés de bureau et de tout personnel qu'il jugera nécessaire pour effectuer les travaux définis dans l'ordre de renvoi;

**QUE** le Comité soit autorisé à se transporter d'un lieu à l'autre au Canada et à l'étranger aux fins de son enquête;

**QUE** le Comité présente son rapport final au plus tard le 19 décembre 2003; et que le Comité conserve les pouvoirs nécessaires à la diffusion des résultats de son étude contenu dans son rapport final et ce jusqu'au 31 janvier 2004.

Après débat,

Avec la permission du Sénat et conformément à l'article 30 du Règlement, la motion est modifiée et se lit comme suit :

**QUE** le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères soit autorisé à étudier et à faire rapport sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et entre le Canada et le Mexique, portant une attention particulière à : a) l'Accord de libre-échange de 1988; b) l'Accord de libre-échange nord-américain de 1992; c) un accès sûr pour les produits et services canadiens aux États-Unis d'Amérique et au Mexique; et d) le développement de mécanismes efficaces de règlement des différends, tous dans le contexte des relations économiques du Canada avec les pays des Amériques et du cycle de Doha des négociations commerciales de l'Organisation mondiale du commerce;

**QUE** le Comité présente son rapport final au plus tard le 19 décembre 2003; et que le Comité conserve les pouvoirs nécessaires à la diffusion des résultats de son étude contenu dans son rapport final et ce jusqu'au 31 janvier 2004.

La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

*Le greffier du Sénat,*

Paul C. Bélisle

**RÉSUMÉ DES DÉPENSES**

Services professionnels et autres	37 750,00 \$
Transports et communications	161 950,00 \$
Autres dépenses	13 500,00 \$
<b>TOTAL</b>	<b>213 200,00 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères le 27 novembre 2002.

Le soussigné ou un remplaçant sera présent lors de l'étude de ce budget.

\_\_\_\_\_  
Président, Comité sénatorial permanent des affaires étrangères

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Président, Comité permanent de la régie interne, des budgets  
et de l'administration

\_\_\_\_\_  
Date

**EXPLICATION DES ÉLÉMENTS DE COÛT**  
Année fiscale 2002 - 2003

<b>SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES</b>	<i>(arrondi au 50 \$ près)</i>	<i>(arrondi au 50 \$ près)</i>
<b>1. Consultant en communication (0435)</b> (10 jours @ 500 \$)	5 000 \$	
<b>2. Repas de travail (0415)</b> (10 déjeuners et dîners @ 25 pers. @ 25 \$)	6 250 \$	
<b>3. Transcription (0403)</b> 1 500 \$ @ 5 jours (anglais) 300 \$ @ 5 jours (français)	9 000 \$	
<b>4. Traduction et interprétation (0412)</b> Techniciens et matériel pour l'enregistrement et pour l'interprétation 3 000 \$ @ 5 jours	15 000 \$	
<b>5. Hospitalité (0410)</b>	1 000 \$	
<b>6. Droits d'inscription (0406)</b> 500 \$ x 3 conférences	1 500 \$	
<b>Total — Services professionnels et autres</b>		<b>37 750 \$</b>
<b>TRANSPORT ET COMMUNICATIONS</b>		
<b>1. Frais de déplacement (0201)</b>		
12 sénateurs 7 employés (1 greffier, 2 recherchistes, 1 interprète, 1 sténographe, 1 assistante administrative, 1 consultant en communication)		
TOTAL : 19 participants		
<b>a) Transport aérien</b>		
<b>A. Audiences publiques (5 jours)</b> (Ottawa — Winnipeg — Calgary — Vancouver — Ottawa) 12 @ 5 440 \$ + 7 @ 4 837 \$	99 139 \$	
<b>B. Conférences internationales (3)</b> 6 000 \$ x 3 conférences	18 300 \$	
<b>Total — Transport aérien</b>		<b>117 450 \$</b>
<b>b) Transport terrestre</b>		
<b>A. Audiences publiques (5 jours)</b> 10 taxis @ 35 \$ x 19 pers. Location de minibus @ 1 000 \$ x 5 jours	6 650 \$ 5 000 \$	
<b>B. Conférences internationales (3)</b> 18 taxis @ 35 \$	630 \$	
<b>Total — Transport terrestre</b>		<b>12 300 \$</b>
<b>c) Repas, indemnités journalières et faux frais</b>		
<b>A. Faux frais (5 jours)</b> Winnipeg, Calgary, Vancouver 17,30 \$ @ 19 pers. x 5 jours	1 644 \$	
<b>B. Repas (5 jours)</b> Winnipeg, Calgary, Vancouver 10,95 \$ @ 19 pers. x 5 jours (petit-déjeuner) 10 déjeuners et dîners @ 19 pers. x 50 \$	1 040 \$ 9 500 \$	
<b>C. Conférences internationales (3)</b> 81,50 \$ @ 3 jours x 3 conférences	734 \$	
<b>Total — Repas, indemnités journalières et faux-frais</b>		<b>12 900 \$</b>



**d) Hébergement****A. Audiences publiques (5 jours)**

Winnipeg	
109 \$ @ 19 pers. x 2 nuits	4 142 \$
Calgary	
131 \$ @ 19 pers. x 2 nuits	4 978 \$
Vancouver	
110 \$ @ 19 pers. x 1 nuit	2 090 \$

**B. Conférences internationales (3)**

400 \$ @ 3 nuits x 3 conférences	3 600 \$
----------------------------------	----------

**Total – Hébergement****14 800 \$****e) Contingences**

1 500 \$ x 1 voyage	1 500 \$
500 \$ x 3 conférences internationales	1 500 \$

**Total – Contingences****3 000 \$****2. Service de messagers (0213)****1 000 \$****3. Services téléphoniques (0223)****500 \$****Total - Transport et communications****161 950 \$****AUTRES DÉPENSES****1. Location (0500) (pour audiences publiques)****A. Salle de réunion**

1 500 \$ x 5 jours	7 500 \$
--------------------	----------

**B. Location d'équipement**

500 \$ x 5 jours	2 500 \$
------------------	----------

**Total – Location****10 000 \$****2. Livres, journaux, revues (0702)****250 \$****3. Fournitures de bureau (0707)****750 \$****4. Autres dépenses (0799)****2 500 \$****Total — Autres dépenses****13 500 \$****GRAND TOTAL****213 200 \$**

L'administration du Sénat a examiné le budget

---

 Heather Lank  
 Directrice des Comités et de la Législation privée

---

 Date

---

 Richard Ranger  
 Directeur des Finances

---

 Date

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, December 5, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Foreign Affairs for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003 for the purpose of its Special Study on the Canada-United States of America Trade Relationship and on the Canada-Mexico Trade Relationship, as authorized by the Senate on Thursday, November 22, 2002. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 36,750
Transportation and Communications	\$ 145,428
Other Expenditures	\$ <u>11,500</u>
Total	\$ 193,678

Respectfully submitted,

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 5 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des Affaires étrangères pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 aux fins de leur Étude spéciale sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis et entre le Canada et le Mexique, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 22 novembre 2002. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	36 750 \$
Transports et des communications	145 428 \$
Autres dépenses	<u>11 500 \$</u>
Total	193,678\$

Respectueusement soumis,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

APPENDIX "E"  
(see p. 307)

THURSDAY, December 5, 2002

The Standing Senate Committee on National Security and Defence has the honour to present its

## THIRD REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Wednesday, October 30, 2002, to examine and report on the need for national security policy for Canada, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary, and to adjourn from place to place within Canada and to travel inside and outside Canada, for the purpose of such study.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*Le président,*

COLIN KENNY

*Chair*

ANNEXE « E »  
(voir p. 307)

Le JEUDI 5 décembre 2002

Le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense a l'honneur de présenter son

## TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat le mercredi, 30 octobre 2002 à étudier, afin d'en faire rapport, la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité pour le Canada, demande respectueusement que le comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire, ainsi qu'à s'ajourner d'un lieu à l'autre au Canada et de voyager à l'intérieur et à l'extérieur du Canada aux fins de ses travaux.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**APPENDIX (A) TO THE REPORT**

**STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL SECURITY AND DEFENCE**

**Examination on the need for a national security policy for Canada**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31<sup>ST</sup>, 2003**

**ORDER OF REFERENCE**

Extract of the *Journals of the Senate*, Wednesday, October 30, 2002:

The Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Standing Senate Committee on National Security and Defence be authorized to examine and report on the need for a national security policy for Canada. In particular, the Committee shall be authorized to examine:

- (a) the capability of the Department of National Defence to defend and protect the interests, people and territory of Canada and its ability to respond to or prevent a national emergency or attack;
- (b) the working relationships between the various agencies involved in intelligence gathering, and how they collect, coordinate, analyze and disseminate information and how these functions might be enhanced;
- (c) the mechanisms to review the performance and activities of the various agencies involved in intelligence gathering; and
- (d) the security of our borders.

That the papers and evidence received and taken during the First Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee;

That the Committee report to the Senate no later than February 28, 2004, and that the Committee retain all powers necessary to publicize the findings of the Committee until March 31, 2004.

After debate,

With leave of the Senate and pursuant to Rule 30, the French version of the motion was modified in paragraph (b) to read as follows:

“b) les relations entre les divers organismes participant à la collecte de renseignements, comment ils recueillent, colligent, analysent et diffusent ces renseignements, et comment ces fonctions pourraient être améliorées;”.

After debate,

The question being put on the motion, as modified, it was adopted.

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES	\$	127,900
TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS	\$	252,595
ALL OTHER EXPENDITURES	\$	<u>10,500</u>
TOTAL	\$	390,995

The foregoing budget was approved by the Standing Senate Committee on National Security and Defence on Monday, November 18, 2002.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_  
Senator Colin Kenny, Chair, Standing Senate Committee on  
National Security and Defence

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_  
Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

## EXPLANATION OF COST ELEMENTS

## PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

## 1. Professional Services (0401)

<b>Senior Military Adviser</b> 4 months at \$3,600	\$	14,400	
<b>Military Adviser, Enlisted Personnel</b> 3 honoria at \$250	\$	750	
<b>National Security Adviser</b> 4 months at \$3,000	\$	12,000	
<b>Communications Consultant</b> 30 days at \$180	\$	5,400	
<b>Writer-editor-researcher</b> 30 days at \$800 (2 to 3 reports)	\$	25,600	
<b>Consultant</b> — U.S. Fact-Finding Trip 25 days at \$800	\$	20,000	
<b>Clerical assistance</b>	\$	13,000	
<b>Total</b>			\$ 91,150
<b>2. Reporting and Transcribing Services (0403)</b> 6 days at \$2,200 = \$13,200 6 days at \$300 = \$1,800	\$	15,000	
<b>Total</b>			\$ 15,000
<b>3. Translation and Interpretation Services (0412)</b> <b>Interpretation Equipment</b> 6 days at \$2,500 = \$15,000	\$	15,000	
<b>Total</b>			\$ 15,000
<b>4. Working meals (0415)</b>	\$	5,000	
<b>5. Hospitality (0410)</b>	\$	1,000	
<b>6. Conference registration (0406)</b>	\$	750	

**TOTAL** \$ 127,900  
PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

## TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (A)

## 1. Travel Expenses (0201)

(A) Trip — public hearings and fact finding Regina, Moose Jaw, Edmonton, Cold Lake  
January 2003 (6 days)

9 Senators  
1 Clerk  
3 Advisers  
1 Researcher  
1 Media Relations  
1 French Court Reporter  
3 Interpreters (Regina / Edmonton)  
19 Participants

## (a) Air Transportation

Ottawa — Regina; Edmonton — Ottawa Charter Regina — Edmonton	\$	10,500
Charter Edmonton — Cold Lake	\$	7,500
9 x \$2,570 (business class) = \$23,130		
2 Senators live in West so reduce amount to \$20,000	\$	20,000
1 x \$2,220 (economy class)	\$	2,220
Non-refundable tickets \$770 x 9	\$	6,930
<b>Total - Air Transportation</b>	\$	<b>47,150</b>

**(b) Ground Transportation**

Taxis to and from airports \$25 x 4 x 19	\$	1,900
Bus rental	\$	750
<b>Total — Ground Transportation</b>	<b>\$</b>	<b>2,650</b>

**(c) Hotel Accommodations**

Senators & Clerk 10 x 5 nights at \$195	\$	9,750
Committee Staff 5 x 6 nights at \$195	\$	5,850
Other Staff 4 x 4 nights at \$195	\$	3,120
<b>Total — Hotel Accommodations</b>	<b>\$</b>	<b>18,720</b>

**(d) Per Diem**

Senators & Clerk 10 x 6 days at \$70	\$	4,200
Committee Staff 5 x 7 days at \$70	\$	2,450
Other Staff 4 x 5 days at \$70	\$	1,400
<b>Total — Per Diem</b>	<b>\$</b>	<b>8,050</b>

**(e) Miscellaneous** **\$ 3,000**

**TOTAL**  
**TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (A)** **\$ 79,570**

**TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (B)****1. Travel Expenses (0201)**

**(B) Trip — public hearings**  
**Vancouver (2 days) — Calgary (2 days)**  
**February 2003**

9 Senators  
1 Clerk  
3 Consultants  
1 Researcher  
1 Media Relations  
1 Court Reporter  
3 Interpreters  
19 Participants

**(a) Air Transportation**

Ottawa — Vancouver — Calgary — Ottawa 9 x \$4,517 (business class) = \$40,653 2 Senators live in West so reduce amount to \$37,000	\$	37,000
1 x \$3,875 (economy class)	\$	3,875
1 x \$3,760 (economy class)	\$	3,760
Non-refundable tickets \$1,000 x 9	\$	9,000
<b>Total - Air Transportation</b>	<b>\$</b>	<b>49,875</b>

**(b) Ground Transportation**

Taxis \$25 x 6 x 19	\$	2,850
<b>Total — Ground Transportation</b>	<b>\$</b>	<b>2,850</b>

**(c) Hotel Accommodations**

Senators & Clerk 10 x 5 nights at \$195	\$	9,750
Committee Staff 9 x 6 nights at \$195	\$	10,530

**Total — Hotel Accommodations** \$ **20,280**

**(d) Per Diem**

Senators & Clerk 10 x 6 days at \$70	\$	4,200
Committee Staff 9 x 7 days at \$70	\$	4,410

**Total — Per Diem** \$ **8,610**

**(e) Miscellaneous** \$ **3,000**

**TOTAL**  
**TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (B)** \$ **84,615**

**TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (C)****1. Travel Expenses (0201)****(C) Fact-finding Washington D.C.  
March 2003**

9 Senators  
1 Clerk  
3 Consultants  
1 Researcher  
1 Media Relations  
15 Participants

**(a) Air Transportation**

Ottawa — Washington — Ottawa Senators & Clerk 10 x \$2,000	\$	20,000
Non-refundable tickets \$500 x 5	\$	2,500

**Total - Air Transportation** \$ **22,500**

**(b) Ground Transportation**

Taxis \$150 x 15	\$	2,250
Bus \$800 x 4	\$	3,200

**Total — Ground Transportation** \$ **5,450**

**(c) Hotel Accommodations**

15 x 4 nights at \$325	\$	19,500
------------------------	----	--------

**Total — Hotel Accommodations** \$ **19,500**

**(d) Per Diem**

15 x 6 days at \$70	\$	7,500
---------------------	----	-------

**Total — Per Diem** \$ **7,500**

**(e) Miscellaneous** \$ **5,460**

**TOTAL**  
**TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (C)** \$ **60,410**

**TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (D)****1. Travel Expenses (0201)****(D) Fact-finding Windsor  
February 2003**

(3 days — 2 nights)

4 Senators

1 Clerk

1 Staff

6 Participants

**(a) Air Transportation**Ottawa — Windsor — Ottawa  
Senators & Clerk

6 x \$900

\$ 5,400

**Total - Air Transportation**

\$ 5,400

**(b) Ground Transportation**

\$25 x 6 x 4

\$ 600

**Total — Ground Transportation**

\$ 600

**(c) Hotel Accommodations**

6 x 2 nights at \$195

\$ 2,340

**Total — Hotel Accommodations**

\$ 2,340

**(d) Per Diem**

6 x 3 days at \$70

\$ 1,260

**Total — Per Diem**

\$ 1,260

**(e) Miscellaneous**

\$ 400

**TOTAL****TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (D)**

\$ 10,000

**TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (E)****1. Travel Expenses (0201)****(E) Attendance at Conferences and Promotion of Reports**

Vancouver, Halifax, Washington

1 Senator per conference

(3 days — 2 nights) in North America

(5 days — 4 nights) in Europe

**(a) Air Transportation**

Ottawa — Vancouver — Ottawa

1 x \$4,000 (business class)

\$ 4,000

Ottawa — Halifax — Ottawa

1 x \$1,700 (business class)

\$ 1,700

Ottawa — Washington — Ottawa

1 x \$2,000

\$ 2,000

**Total - Air Transportation**

\$ 7,700

**(b) Ground Transportation**

\$ 400

**(c) Hotel Accommodations**

2 x 2 nights at \$195 (Canada)

\$ 780

1 x 2 nights at \$325 (US)

\$ 650

**Total — Hotel Accommodations**

\$ 1,430

**(d) Per Diem**

2x 3 days at \$70 (Canada)

\$ 420

1 x 3 days at \$100 (US)

\$ 300



Total — Per Diem	\$	720	
(e) Miscellaneous	\$	750	
2. Courier (0213)	\$	7,000	
<b>TOTAL</b>			
<b>TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (E)</b>	\$	18,000	
<b>TOTAL</b>			
<b>TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (A to E)</b>			\$ 252,595
<b>ALL OTHER EXPENDITURES</b>			
1. Rental of meeting rooms (0500)	\$	2,500	
2. Purchase of stationery and books ((0702)	\$	2,000	
3. Miscellaneous (0799)	\$	6,000	
<b>TOTAL</b>			\$ <u>10,500</u>
<b>GRAND TOTAL</b>			\$ 390,995

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Principal Clerk of Committees and Private Legislation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance

\_\_\_\_\_  
Date

**ANNEXE (A) AU RAPPORT**  
**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE LA SÉCURITÉ NATIONALE ET DE LA DÉFENSE**

**L'étude sur la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité pour le Canada**

**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE**  
**POUR L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 2003**

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 30 octobre 2002 :

L'honorable sénateur Kenny propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit autorisé à mener une étude et à faire rapport sur la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité pour le Canada. Le Comité sera en particulier autorisé à examiner :

- a) la capacité du ministère de la Défense nationale de défendre et de protéger les intérêts, la population et le territoire du Canada et sa capacité de réagir à une urgence nationale ou à une attaque ou de prévenir ces situations;
- b) les relations de travail entre les divers organismes participant à la collecte de renseignements, comment ils recueillent, colligent, analysent et diffusent ces renseignements, et comment ces fonctions pourraient être améliorées;
- c) les mécanismes d'examen de la performance et des activités des divers organismes participant à la collecte de renseignements;
- d) la sécurité de nos frontières;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus dans la première session de la trent-septième soient déférés au Comité;

Que Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 28 février 2004 et qu'il conserve tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions jusqu'au 31 mars 2004.

Après débat,

Avec la permission du Sénat et conformément à l'article 30 du Règlement, la version française de la motion est modifiée au paragraphe b) et se lit comme suit :

« b) les relations entre les divers organismes participant à la collecte de renseignements, comment ils recueillent, colligent, analysent et diffusent ces renseignements, et comment ces fonctions pourraient être améliorées; ».

Après débat,

La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

*Le greffier du Sénat,*

Paul C. Bélisle

**RÉSUMÉ DES DÉPENSES**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES SERVICES	127 900 \$
TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	252 595 \$
TOUTES AUTRES DÉPENSES	<u>10 500 \$</u>
TOTAL	390 995 \$

Le budget précité a été approuvé par le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense le lundi 18 novembre 2002.

Les personnes soussignées ou leurs substituts seront présentes le jour de l'étude du budget.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Sénateur Colin Kenny, président, Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Président, Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

## DÉTAIL DES COÛTS

## SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES SERVICES

## 1. Services professionnels (0401)

<b>Conseiller militaire principal</b> 4 mois à 3 600 \$	14 400 \$
<b>Conseiller militaire (gradés et hommes de troupes)</b> 3 honoraires de 250 \$	750 \$
<b>Conseiller en matière de sécurité nationale</b> 4 mois à 3 000 \$	12 000 \$
<b>Conseil en communications</b> 30 jours à 180 \$	5 400 \$
<b>Rédacteur-réviseur-attaché de recherche</b> 30 jours à 800 \$ (2 à 3 rapports)	25 600 \$
<b>Conseil — Mission d'étude aux É.-U.</b> 25 jours à 800 \$	20 000 \$
<b>Personnel de soutien</b>	13 000 \$

**Total** 91 150 \$

## 2. Comptes-rendus et transcription (0403)

6 jours à 2 200 \$ = 13 200 \$	
6 jours à 300 \$ = 1 800 \$	15 000 \$

**Total** 15 000 \$

## 3. Traduction et interprétation (0412)

Matériel d'interprétation 6 jours à 2 500 \$ = 15 000 \$	15 000 \$
---	-----------

**Total** 15 000 \$

**4. Repas d'affaires (0415)** 5 000 \$

**5. Frais de représentation (0410)** 1 000 \$

**6. Inscriptions - Conférences (0406)** 750 \$

**TOTAL**

**SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES SERVICES** 127 900 \$

## TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS (A)

## 1. Frais de déplacement (0201)

(A) Voyage — Audiences publiques et mission d'information  
Regina, Moose Jaw, Edmonton, Cold Lake  
Janvier 2003 (6 jours)

9 sénateurs  
1 greffier  
3 conseils  
1 attaché de recherche  
1 agent des relations avec les médias  
1 sténographe judiciaire francophone  
3 interprètes (Regina / Edmonton)  
19 personnes

## a) Transport aérien

Ottawa — Regina; Edmonton — Ottawa	
Vol nolisé Regina — Edmonton	10 500 \$
Vol nolisé Edmonton — Cold Lake	7 500 \$
9 x 2 570 \$ (classe affaires) = 23 130 \$	
2 sénateurs vivant dans l'Ouest, le montant est ramené à 20 000 \$	20 000 \$
1 x 2 220 \$ (classe économique)	2 220 \$
Billets non remboursables 770 \$ x 9	6 930 \$

**Total - Transport aérien** 47 150 \$

**b) Transport terrestre**

Taxis en provenance et à destination des aéroports 25 \$ x 4 x 19	1 900 \$
Location d'autobus	750 \$

**Total — Transport terrestre 2 650 \$**

**c) Hôtel**

Sénateurs et greffier 10 x 5 nuits à 195 \$	9 750 \$
Personnel du Comité 5 x 6 nuits à 195 \$	5 850 \$
Autre personnel 4 x 4 nuits à 195 \$	3 120 \$

**Total — Hôtel 18 720 \$**

**d) Indemnités quotidiennes**

Sénateurs et greffier 10 x 6 jours à 70 \$	4 200 \$
Personnel du Comité 5 x 7 jours à 70 \$	2 450 \$
Autre personnel 4 x 5 jours à 70 \$	1 400 \$

**Total — indemnités quotidiennes 8 050 \$**

**e) Divers 3 000 \$**

**TOTAL  
TRANSPORT ET COMMUNICATIONS (A) 79 570 \$**

**TRANSPORT ET COMMUNICATIONS (B)****1. Frais de déplacement (0201)**

**(B) Voyage — Audiences publiques  
Vancouver (2 jours) — Calgary (2 jours)  
Février 2003**

9 sénateurs  
1 greffier  
3 conseils  
1 attaché de recherche  
1 agent des relations avec les médias  
1 sténographe judiciaire  
3 interprètes  
19 personnes

**a) Transport aérien**

Ottawa — Vancouver — Calgary — Ottawa 9 x 4 517 \$ (classe affaires) = 40 653 \$ 2 sénateurs vivant dans l'Ouest, le montant est ramené à 37 000 \$	37 000 \$
1 x 3 875 \$ (classe économique)	3 875 \$
1 x 3 760 \$ (classe économique)	3 760 \$
Billets non remboursables 1 000 \$ x 9	9 000 \$

**Total - Transport aérien 49 875 \$**

**b) Transport terrestre**

Taxis 25 \$ x 6 x 19	2 850 \$
-------------------------	----------

**Total — Transport terrestre 2 850 \$**

**c) Hôtel**

Sénateurs et greffier 10 x 5 nuits à 195 \$	9 750 \$	
Personnel du Comité 9 x 6 nuits à 195 \$	10 530 \$	

**Total — Hôtel** **20 280 \$**

**d) Indemnités quotidiennes**

Sénateurs et greffier 10 x 6 jours à 70 \$	4 200 \$	
Personnel du Comité 9 x 7 jours à 70 \$	4 410 \$	

**Total — Indemnités quotidiennes** **8 610 \$**

**e) Divers**

**3 000 \$**

**TOTAL**

**TRANSPORT ET COMMUNICATIONS (B)** **84 615 \$**

**TRANSPORT ET COMMUNICATIONS (C)****1. Frais de déplacement (0201)**

(C) Mission d'information – Washington  
Mars 2003

9 sénateurs  
1 greffier  
3 conseils  
1 attaché de recherche  
1 agent des relations avec les médias  
15 personnes

**a) Transport aérien**

Ottawa — Washington — Ottawa Sénateurs et greffier 10 x 2 000 \$	20 000 \$	
Billets non remboursables 500 \$ x 5	2 500 \$	

**Total - Transport aérien** **22 500 \$**

**b) Transport terrestre**

Taxis 150 \$ x 15	2 250 \$	
Autobus 800 \$ x 4	3 200 \$	

**Total — Transport terrestre** **5 450 \$**

**c) Hôtel**

15 x 4 nuits 325 \$ 19 500 \$

**Total — Hôtel** **19 500 \$**

**d) Indemnités quotidiennes**

15 x 6 jours à 70 \$ 7 500 \$

**Total — indemnités quotidiennes** **7 500 \$**

**e) Divers**

**5 460 \$**

**TOTAL**

**TRANSPORT ET COMMUNICATIONS (C)** **60 410 \$**

**TRANSPORT ET COMMUNICATIONS (D)****1. Frais de déplacement (0201)****(D) Mission d'information à Windsor  
Février 2003**

(3 jours — 2 nuits)

4 sénateurs  
1 greffier  
1 employé  
6 personnes**a) Transport aérien**Ottawa — Windsor — Ottawa  
Sénateurs et greffier  
6 x 900 \$

5 400 \$

**Total - Transport aérien****5 400 \$****b) Transport terrestre**

25 \$ x 6 x 4

600 \$

**Total — Transport terrestre****600 \$****c) Hôtel**

6 x 2 nuits à 195 \$

2 340 \$

**Total — Hôtel****2 340 \$****d) Indemnités quotidiennes**

6 x 3 jours à 70 \$

1 260 \$

**Total — Indemnités quotidiennes****1 260 \$****e) Divers****400 \$****TOTAL****TRANSPORT ET COMMUNICATIONS (D)****10 000 \$****TRANSPORT ET COMMUNICATIONS (E)****1. Frais de déplacement (0201)****(E) Participation à des conférences et promotion des rapports  
Vancouver, Halifax, Washington**

1 sénateur par conférence

(3 jours — 2 nuits) en Amérique du Nord

(5 jours — 4 nuits) en Europe

**a) Transport aérien**Ottawa — Vancouver — Ottawa  
1 x 4 000 \$ (classe affaires)

4 000 \$

Ottawa — Halifax — Ottawa  
1 x 1 700 \$ (classe affaires)

1 700 \$

Ottawa — Washington — Ottawa  
1 x 2 000 \$

2 000 \$

**Total - Transport aérien****7 700 \$****b) Transport terrestre****400 \$****c) Hôtel**

2 x 2 nuits à 195 \$ (Canada)

780 \$

1 x 2 nuits à 325 \$ (É.-U.)

650 \$

**Total — Hôtel****1 430 \$****d) Indemnités quotidiennes**

2 x 3 jours à 70 \$ (Canada)

420 \$

1 x 3 jours à 100 \$ (É.-U.)

300 \$

**Total — Indemnités quotidiennes****720 \$**

e) Divers	750 \$	
2. Courrier (0213)	7 000 \$	
TOTAL TRANSPORT ET COMMUNICATIONS (E)		18 000 \$
TOTAL TRANSPORT ET COMMUNICATIONS (A à E)		252 595 \$
<b>TOUTES AUTRES DÉPENSES</b>		
1. Location de salles de réunion (0500)	2 500 \$	
2. Articles de papeterie et livres (0702)	2 000 \$	
3. Divers (0799)	6 000 \$	
TOTAL		<u>10 500 \$</u>
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>		<b>390 995 \$</b>

Cette demande de budget a été examinée par l'Administration du Sénat.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Greffier principal, Comités et législation privée

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Directeur des finances

\_\_\_\_\_  
Date

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, December 5, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on National Security and Defence for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003 for the purpose of its Special Study on the need for a national security policy for Canada, as authorized by the Senate on Wednesday, October 30, 2002. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 87,900
Transportation and Communications	\$ 102,570
Other Expenditures	\$ <u>8,700</u>
Total	\$ 199,170

Respectfully submitted,

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 5 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 aux fins de leur Étude spéciale sur la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité pour le Canada, tel qu'autorisé par le Sénat le mercredi 30 octobre 2002. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	87 900 \$
Transports et communications	102 570 \$
Autres dépenses	<u>8 700 \$</u>
Total	199 170 \$

Respectueusement soumis

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*



APPENDIX "F"  
(see p. 308)

THURSDAY, December 5, 2002

The Standing Senate Committee on Aboriginal People has the honour to present its

## SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, October 29, 2002, to examine issues affecting urban Aboriginal youth in Canada, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary, and to adjourn from place to place in Canada, for the purpose of its examination.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

THELMA CHALIFOUX

*Chair*

ANNEXE « F »  
(see p. 308)

Le JEUDI 5 décembre 2002

Le comité sénatorial permanent des peuples autochtones a l'honneur de présenter son

## DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat le mardi 29 octobre 2002, à examiner les problèmes qui touchent les jeunes Autochtones des villes du Canada, demande respectueusement que le comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire, ainsi qu'à se déplacer à travers le Canada aux fins de son enquête.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON  
ABORIGINAL PEOPLES  
SPECIAL STUDY ON URBAN ABORIGINAL YOUTH  
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2003**

Extract from the *Journals of the Senate* of Tuesday, October 29, 2002:

The Honourable Senator Chalifoux moved, seconded by the Honourable Senator Milne:

That the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples, pursuant to the input it has received from urban Aboriginal people and organizations, be authorized to examine and report upon issues affecting urban Aboriginal youth in Canada. In particular, the Committee shall be authorized to examine access, provision and delivery of services; policy and jurisdictional issues; employment and education; access to economic opportunities; youth participation and empowerment; and other related matters;

That the papers and evidence received and taken on the subject and the work accomplished by the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples during the First Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report to the Senate no later than June 27, 2003.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES	\$	36,650
TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS	\$	125,809
OTHER EXPENDITURES	\$	<u>5,000</u>
TOTAL	\$	169,459

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples on November 26, 2002.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Senator Thelma J. Chalifoux, Chair, Standing Committee on Aboriginal Peoples

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chairman, Standing Committee on Internal Economy Budgets and Administration

## EXPLANATION OF COST ELEMENTS

## PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

## 1. Professional Services (0402)

Communications consultant (30 days @ \$500)	\$	15,000
---	----	--------

## 2. Reporting and Transcribing Services for Public Hearings in Canada (0403)

(Vancouver, Edmonton, Winnipeg)		
(3 days of testimony @ \$2,150 per day)	\$	6,450
(French Reporter — Attendance fee (3 days @ \$400 per day))	\$	1,200

Subtotal	\$	7,650
----------	----	-------

## 3. Translation and Interpretation Services for Public Hearings in Canada (0412)

(Vancouver, Edmonton, Winnipeg)	\$	9,000
---------------------------------	----	-------

## 4. Working meals (0415)

(20 lunches and dinners @ \$350)	\$	7,000
----------------------------------	----	-------

## TOTAL

\$	38,650
----	--------

## TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

## 1. Travel expenses (0201)

12 Senators  
 3 Committee staff (Clerk, Administrative Assistant, Communications Consultant)  
 1 Researcher  
 1 Stenographer  
 3 Interpreters  
 20 Participants

## (a) Air Transportation

(Ottawa-Vancouver-Edmonton-Winnipeg-Ottawa) (12 Senators @ \$4,730 + 8 staff @ \$4,180)	\$	90,200
--	----	--------

## (b) Ground Transportation

7 taxis @ \$25 X 20 people	\$	3,500
Minibus rental	\$	2,000

Subtotal	\$	5,500
----------	----	-------

## (c) Per Diem

7 days @ \$69.35 per day for 20 people	\$	9,709
--	----	-------

## (d) Hotel Accommodations

2 nights Vancouver @ \$160 per person x 20 people	\$	6,400
2 night Edmonton @ \$150 per person x 20 people	\$	6,000
2 nights Winnipeg @ \$150 per person x 20 people	\$	6,000

2. Courier Services (0213)	\$	2,000
----------------------------	----	-------

## TOTAL

\$	125,809
----	---------

## ALL OTHER EXPENDITURES

## 1. Meeting room rentals (0500)

(Vancouver, Edmonton, Yellowknife)	\$	3,000
------------------------------------	----	-------

2. Miscellaneous (0799)	\$	2,000
-------------------------	----	-------

## TOTAL

\$	<u>5,000</u>
----	--------------

## GRAND TOTAL

\$	<u>169,459</u>
----	----------------

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Principal Clerk of Committees

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
PEUPLES AUTOCHTONES  
ÉTUDE SPÉCIALE SUR LES JEUNES AUTOCHTONES VIVANT EN MILIEU URBAIN  
DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE  
DURANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS, 2003**

Extrait des *Journaux du Sénat* du mardi 29 octobre 2002 :

L'honorable sénateur Chalifoux propose, appuyée par l'honorable sénateur Milne,

Que le Comité sénatorial permanent des peuples autochtones, conformément aux opinions reçues des organisations et des peuples autochtones vivant en milieu urbain, soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les questions qui touchent les jeunes Autochtones canadiens vivant en milieu urbain. Le Comité est notamment autorisé à examiner l'accessibilité, l'éventail et la prestation des services, les problèmes liés aux politiques et aux compétences, l'emploi et l'éducation, l'accès aux débouchés économiques, la participation et l'autonomisation des jeunes, et d'autres questions connexes;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question et les travaux accomplis par le Comité sénatorial permanent des peuples autochtones au cours de la première session de la trente-septième législature soient déferés au Comité; et

Que le Comité présente son rapport au Sénat au plus tard le 27 juin 2003.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Le greffier du Sénat,*

Paul C. Bélisle

**RÉSUMÉ DES DÉPENSES**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES SERVICES	38,650 \$
TRANSPORT ET COMMUNICATIONS	125,809 \$
AUTRES DÉPENSES	<u>5,000 \$</u>
<b>TOTAL</b>	<b>169,459\$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des peuples autochtones le 26 novembre 2002.

Le soussigné ou un remplaçant sera présent lors de l'étude de ce budget.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Sénateur Thelma J. Chalifoux, Présidente, Comité sénatorial  
permanent des peuples autochtones

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Président, Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

## EXPLICATION DES COÛTS

## SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES SERVICES

## 1. Services professionnels (0402)

Consultant en communication (30 jours @ 500 \$)	15 000 \$
---	-----------

## 2. Services de compte rendu et de transcription pour audiences publiques au Canada (0403)

(Vancouver, Edmonton, Winnipeg)	
(3 jours d'audiences @ 2 150 \$ par jour)	6 450 \$
(Sténographe français — (3 jours @ 400 \$ par jour))	1 200 \$

Sous-total	7 650 \$
------------	----------

## 3. Services de traduction et d'interprétation pour des audiences publiques au Canada (0412)

(Vancouver, Edmonton, Winnipeg)	9 000 \$
---------------------------------	----------

## 4. Repas de travail (0415)

(20 déjeuners et dîners @ 350 \$)	7 000 \$
-----------------------------------	----------

## TOTAL

38 650 \$

## TRANSPORT ET COMMUNICATIONS

## 1. Frais de déplacement (0201)

12 sénateurs  
 3 employés de comité (greffier, adj. adm., consultant en communication)  
 1 attaché de recherche  
 1 sténographe  
 3 interprètes  
 20 participants

## a) Transport aérien

(Ottawa-Vancouver-Edmonton-Winnipeg-Ottawa) (12 sénateurs @ 4 730 \$ + 8 employés @ 4 180 \$)	90 200 \$
--	-----------

## b) Transport terrestre

7 taxis @ 25 \$ X 20 personnes	3 500 \$
Location d'un minibus	2 000 \$

Sous-total	5 500 \$
------------	----------

## c) Indemnité journalière

7 jours @ 67,35 \$ par jour pour 20 personnes	9 709 \$
---	----------

## d) Hébergement

2 nuits à Vancouver @ 160 \$ par personne x 20 personnes	6 400 \$
2 nuits à Edmonton @ 150 \$ par personne x 20 personnes	6 000 \$
2 nuits à Winnipeg @ 150 \$ par personne x 20 personnes	6 000 \$

2. Services de messagerie (0213)	2 000 \$
----------------------------------	----------

## TOTAL

125 809 \$

## AUTRES DÉPENSES

## 1. Location de salles de réunions (0500)

(Vancouver, Edmonton, Winnipeg)	3 000 \$
---------------------------------	----------

## 2. Divers (0799)

2 000 \$

## TOTAL

5 000 \$

## GRAND TOTAL

169 459 \$

L'Administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, greffière principale des comités

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, directeurs des Finances

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, December 5, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003 for the purpose of its Special Study on Urban Aboriginal Youth, as authorized by the Senate on Tuesday, October 29, 2002. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 28,650
Transportation and Communications	\$ 125,809
Other Expenditures	\$ <u>5,000</u>
Total	\$ 159,459

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 5 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des Peuples autochtones concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 aux fins de leur Étude spéciale relativement aux jeunes autochtones en milieu urbain, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 29 octobre 2002. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	28 650 \$
Transports et communications	125 809 \$
Autres dépenses	<u>5 000 \$</u>
Total	159 459\$

Respectueusement soumis,





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5